

# 东港商务区：城市新中心“硬核”再升级

Dalian Donggang Business District: A new urban center with upgraded "hard core"

本报记者张建 摄影/本报记者王华

Reported by Zhang Jian and Images by Wang Hua

两年一度的夏季达沃斯将世界的目光再次聚焦到大连，聚焦到东港商务区。这里，用十余年的发展，唱出了一首“与新时代同频共振，与老百姓同心同向”的改革之歌，昂扬嘹亮，响彻四方。如今，东港商务区不仅用共享发展成果诠释“人气旺、国际化、百姓利益优先的新城区”，更在不断修炼内功，树立“聚商选贤”新标杆。

The world focuses on Dalian and the Dalian Donggang Business District again, where the Summer Davos Forum is held every two years. The district, with over ten years of development, sings loudly and clearly a song of reform, keeping pace with the new era and following the hearts of the common people. Today, the Donggang Business District has become a new urban area of Dalian which boasts soaring popularity, internationalization and priority given to the interests of the common people. Moreover, the district has become a new model of "selection of good investments".



## 大连“颜值担当”城市实力呈现

Presentation of urban strength of a beautiful Dalian

魅力东港商务区有着华丽时尚的外表。绚烂夺目的视觉冲击，优美多变的音乐效果，仿佛置身于水之舞中——这是国际顶级音乐喷泉表演。徜徉于蜿蜒曲折的水道，穿行于碧波荡漾的街巷，陶醉于古老而现代的建筑——这是在东方水城感受的诗情画意；凭栏沐浴于习习海风、携友游弋于滨海木栈道、间或嬉戏于音乐喷泉广场——这是在6公里长、80米宽亲海景观带感受到的自由惬意。大海、绿树、广场、标志性建筑群组成了这片“山海城融为一体”的城市新区”。这里功能布局科学，配套设施完善，道路系统发达，是大连最美的高端商务区。这里的高楼大厦、广场公园、雕塑绿地、住宅宾馆、亲海景观、游艇码头、道路管廊……无不出自国际顶级设计智慧和国际一流建筑团队。

The charming district is luxurious and fashionable in appearance. There is an international top-grade water fountain show that is choreographed to dazzling visual images and elegant music. Within the district, the Donggang Venice Water City boasts twisting watercourses, streets and lanes like rippling waves and ancient and modern buildings. Visitors can enjoy the freedom and attractive seaside landscape, which is 6 kilometers long and 80 meters wide, bathed in a gentle sea breeze while strolling on the offshore wooden boardwalk with friends or enjoying oneself on the musical water fountain square. The sea, green trees, square and symbolic architectural complexes form the heart of this district. As the most beautiful high-end business district, it boasts scientific organization, comprehensive support facilities and a well-developed road system. Moreover, there are also high buildings and large mansions, square and parks, sculpture and green areas, ocean views, yacht marina, roads and pipe galleries, which are all designed and built by internationally-renowned architecture and design firms.

坐拥百亿级配套设施的东港商务区已然是大连最吸睛的城区新中心，为了持续打造一流环境，东港商务区今年除了加快完善基础设施外，还开展维修维护工程，进一步释放东港商务区的价值潜力。

The Dalian Donggang Business District, equipped with comprehensive support facilities, has become a new urban center of Dalian. To build a good environment, the district has sped up the construction of basic support facilities and maintenance projects and taken further steps to enhance the value and potential of the district.

东港商务区开发建设管理有限公司开发建设部部长蔡学石表示，从去年9月开始，东港商务区启动区域配套工程建设。80米景观带树木补植了1700余株，迎宾路鲜花摆放13万株花卉，以及道路标志标线、分类垃圾桶采购、部分受损设施维修、区域亮化等方面都已完成了升级更新。十个月的时间里，东港商务区内的建设和修复全面开花，当夏季达

沃斯开幕之时，以焕然一新的面貌重新回到世界的聚光灯下，一个国际一流的商务区形象跃然眼前，惊艳亮相。而在入驻企业眼中，今年的东港商务区不仅美艳，更从企业需求角度出发，完善了包括水、电等在内的基础设施配套。令资本市场极为关注的是东港商务区通过调整规划，将区域内高中、医院等重大公共服务设施逐一落地。用入驻企业大连创富房地产开发有限公司总经理王超的话讲，新一轮对外开放战略提升了大连在全球价值链中的竞争优势，效果正在显现。国家实施“一带一路”战略、京津冀协同发展战略、长江经济带战略，为大连振兴发展带来难得的历史机遇。而作为承接城市经济发展的新载体，东港商务区的建设率先肩负起更深更广融入全球供给体系的责任。

Cai Xueshi, Director of the Development and Construction Division of Dalian Donggang Business District Development Construction Management Co., Ltd., said that the Dalian Donggang Business District, starting in September of 2018, has undertaken the construction of several infrastructural support projects in the district. More than 1,700 trees have been planted in the 80-meter landscape belt and a total of 130,000 fresh flowers planted along Yingbin Road. Moreover, road signs and markings have been upgraded and repainted, rubbish bins with separate compartments for different types of waste have been purchased, damaged facilities repaired, and district lamppost projects were completed. During the past 10 months, construction and repair projects have upgraded the district dramatically. When Summer Davos opens, an international top-ranking business district will appear vividly under the spotlights of the world. According to local enterprises, the district now not only boasts a beautiful views and environment, but also provides comprehensive services for enterprises. The capital markets have paid close attention to the updated district urban development plans, which includes the establishment of public service facilities such as a senior high school and a hospital, which will be built in the district in future. Wang Chao, General Manager of Dalian Chuangfu Real Estate Development Co., Ltd., said that Dalian's competitive edge has been strengthened in the global value chain in the new round of open-up strategy. There is a rare opportunity for Dalian's revival and development due to the national strategy of the "The Belt and Road Initiative", to integrate the development of Beijing, Tianjin municipalities and Hebei province and the Yangtze River Economic Belt. As a new carrier for the economic development of the city, the district takes the lead in bearing the responsibility for being integrated into the global supply system.

## 化身“服务秘书” 营商环境升级

Serve as "service secretaries" and upgrade the business environment

东港商务区在投资者眼中，是一个成就事业的地方。国内外资本蜂拥而至。到2015年区域内企业总产值达到300亿元，一般公共预算收入高达10亿元。全区域主要经济指标以年均30%以上的增长速度位列辽宁沿海经济带45个重点园区第一梯队。而服务细，感情浓，这是入驻企业对区域管理的评价。

As investors view the district as a wonderful place for business success, foreign and domestic capital has swarmed into the district. The gross output value of enterprises in the district was RMB 30 billion in 2015 and the general budget revenue was RMB 1 billion. The main economic indicators of the district saw an annual growth rate of over 30% and thus the district ranks in the leading echelon among 45 major economic parks of the Liaoning Coastal Economic Belt. Enterprises operating in the district have spoken highly of the regional management and the high-quality of service provided.

手续审批指导、相关部门协调、政策建议反馈，入驻东港商务区的企业都知道，遇到困难就找大连东港商务区开发建设管理有限公司。这种“不见外”的沟通来源于“开口容易，事无巨细必有回响”。在这些企业眼中，大连东港商务区开发建设管理有限公司不是高高在上的政府管理部门，而是齐心协力共同繁荣一片区域的伙伴。今年，东港商务区管理部门成员更是化身“服务秘书”，通过分包到户、责任到人的制度体系，全员参与，主动作为，让区域内入驻或即将入驻企业都拥有至少一位“服务秘书”，提高服务质量和效率。制度的创新让优质便利的营商环境再次升级，让各类生产要素高度聚集、高效配置，让区内企业充分发挥自主活力，得到区内企业的认可。用大连东港商务区开发建设管理有限公司招商部部长刘鑫的话说，这半年，他用脚步丈量过每一个人驻企业。对未建、在建项目的施工进度、工期安排，对已建成项目的运营情况以及遇到的问题等进行走访调研，已经成了刘鑫团队的日常工作。正是这种主动找问题、主动协调、主动解答的态度和作风，让入驻企业感到温暖，并且充满信心。大连海昌商业运营管理有限公司总经理尚阳认为，随着东港商务区的规划一一兑现，投资者的运营步入快车道，区域价值凸显。与此同时，在全球经济联系更加紧密、区域竞争日趋激烈的形势下，营商环境作为资源配置助推器的作用愈益凸显，哪里的营商环境好，资金、技术、人才等资源要素就往哪里跑，企业用项目把票投给了东港商务区。目前，商业企业、医疗企业、航运企业、会展企业、媒体等国内外知名企业纷纷向东港商务区伸出了橄榄枝，如今，每天都有企业络绎不绝地到东港商务区洽谈合作事宜，东港商务区也已然从“招商引资”发展为“聚商选贤”新标杆。

The district provides all-around services, including guidance for business procedures and approvals, coordination among different governmental departments and feedback of policy recommendations.

Registered enterprises, thus, will seek help from Dalian Donggang Business District Development Construction Management Co.,



东港商务区犹如一颗钻石镶嵌在大连中心城区的东部海岸，充满魅力和活力，这里每天都在上演着斑斓的商业传奇，大量的高端人才和资本在这里成为风景，透过这些鲜活的故事，人们看到的是一个更加值得人们期待的未来。

The Dalian Donggang Business District, just like a diamond in eastern coast of the central urban area of Dalian, is full of charm and vitality. Business legends happen here every day and lots of high-end talents and capital swarm into the district. Through these vivid stories, we are confident about a promising future for the district.

